

Filozofická fakulta Univerzity Palackého

Commented Translation of Selected Chapters
from *Mostly Void, Partially Stars* by Joseph Fink
and Jeffrey Cranor with Regard to Analysis
of Speakability

(Bakalářská práce)

2018

Klára Doležalová

Filozofická fakulta Univerzity Palackého

Katedra anglistiky a amerikanistiky

Commented Translation of Selected Chapters
from *Mostly Void, Partially Stars* by Joseph Fink
and Jeffrey Cranor with Regard to Analysis
of Speakability

Komentovaný překlad vybraných kapitol knihy
Mostly Void, Partially Stars autorů Josepha
Finka a Jeffreyho Cranora s přihlédnutím
k analýze mluvnosti

(Bakalářská práce)

Autor: Klára Doležalová, Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad
Vedoucí práce: Mgr. Pavel Gončarov, Ph.D.

Olomouc 2018

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla úplný seznam citované a použité literatury.
V Olomouci dne _____

Poděkování

Děkuji Mgr. Pavlu Gončarovi, Ph.D. za konzultace, poskytnuté rady a odborné vedení při psaní této práce. Dále děkuji Tobymu Švédů za psychickou podporu.

TABLE OF CONTENTS

| | |
|--|----|
| Introduction | 7 |
| 1. Podcast | 8 |
| 1.1. History of podcasting | 8 |
| 1.2. Theory of podcasting | 9 |
| 1.3. Speakability | 10 |
| 2. Welcome to Night Vale..... | 12 |
| 2.1. General information | 12 |
| 2.1.1. Welcome to Night Vale..... | 12 |
| 2.1.2. Mostly Void, Partially Stars | 12 |
| 2.2. Story | 13 |
| 2.3. Characters | 13 |
| 2.4. Translation strategies..... | 14 |
| 3. Translation..... | 15 |
| Epizoda 1: „Pilotní díl“ | 15 |
| Epizoda 2: „Zářící mrak“ | 20 |
| 4. Commentary | 26 |
| 4.1. Registers | 26 |
| 4.2. Names | 28 |
| 4.2.1. Character names | 28 |
| 4.2.2. Names of places | 29 |
| 4.2.3. Names of Organizations | 32 |
| 4.3. Other problems | 34 |
| 4.3.1. Slogans and unconventional phrases..... | 34 |
| 4.3.2. Word play | 36 |
| 4.3.3. Weather | 36 |

| | |
|---------------------------------|----|
| 4.3.4. Typical salutation | 37 |
| Conclusion | 38 |
| Summary | 39 |
| Works cited | 40 |
| Annotation..... | 43 |
| Anotace | 43 |

Introduction

Mostly Void, Partially Stars is a collection of written episodes from the award-winning podcast *Welcome to Night Vale*. The podcast was created in 2012 by American writers Joseph Fink and Jeffrey Cranor. Canadian artist Kate Leth (2013) describes the story on her website, saying “It’s like Stephen King and Neil Gaiman started building a town in the Sims and then just... left it running. For years”.

The unique combination of horror, comedy, and captivating storytelling are key elements that helped *Welcome to Night Vale* charm listeners all over the world, including the Czech Republic. Here a small community of English-speaking fans was formed. Sadly, because there is no official translation, the fans stay reliant on their knowledge of English, making the podcast inaccessible to many Czech speakers.

The aim of this thesis is to create a translation of the first two episodes of *Welcome to Night Vale* as transcribed in *Mostly Void, Partially Stars* that should not only serve as a written text but could also become a stepping stone for creating a future adaptation of this podcast in the Czech Republic.

1. Podcast

The aim of this chapter is to describe podcast and introduce its history, including prominent authors and their works. Subsequently, the term speakability is defined, together with its position in this thesis.

1.1. History of podcasting

The development of the Internet changed the way we find and share information and also how we seek entertainment. But before the Internet, one of the most prominent ways of communication was the radio. Therefore, if one wishes to talk about the development of podcasting, there is no better place to start than with the emergence of its predecessor, radio drama.

In the 1920s a new trend called radio drama started to emerge. As Hand and Tranor mention in the *Radio Drama Handbook* (2001, 15), one of the earliest attempts of combining radio and drama was live broadcasting of stage productions which were made significantly shorter. The first play ever written specifically for radio audience was a *Comedy of Danger* by Richard Hughes in 1924. The play follows the story of miners trapped in a coalmine in complete darkness. Stating at the beginning that the power was cut off, the author justifies a play with no visual input, exploring the possibilities of voice acting and sound effects (Hand and Tranor 2011, 16).

After this breakthrough, audio drama came into the spotlight, as John Drakakis (1981, 1) points out, “[...] the blind medium of radio in its unique power upon the ear of stimulating the imagination makes for a kind of drama which can embrace subjects film and theater may never approach.” Many different formats emerged but the one that is the most relevant to the subject of this thesis is a fictional news report. This format was most famously used in the radio drama adaptation of *War of the Worlds* on the Columbia Broadcasting System radio network. The original novel was written by H. G. Wells in 1898 and was later adapted for radio by Orson Welles and the *Mercury Theatre on the Air* in 1938 (Hand and Tranor 2011, 22). This science fiction story describes the invasion of Martians on planet Earth and is told using ‘breaking news’ segments in first-person narrative, which seemingly interrupt regular broadcasting.

With the help of voice actors and sound effects, the story seemed so convincing that some of the listeners allegedly believed it to be real. This play became an important moment in the history of radio drama and has been a source of inspiration even for modern authors.

Scripts written specifically for radio are not frequently translated into Czech. One of the few translated works is a well-known BBC radio drama, *Hitchhiker's Guide to the Galaxy* (1978) by Douglas Adams. This satirical science fiction story was translated and broadcasted on Czech radio station Vltava in 1989, with Jiří Kvasnička and Jiří Lábus in the main roles (Panáček v říši mluveného slova 2005).

The influence of the radio may have declined in the past decades, but the idea of a story provided only with the help of the spoken word without any visual input found its way into the new era. And the Internet provides the perfect platform for their sharing. Not only do radios archive their programs online where anyone can reach them, but more and more original works are being created and shared each year in the form of podcasts (Hand and Tranor 2011, 20).

The idea of podcasting came about thanks to the collaboration between Adam Curry and Dave Winer, the developer of Really Simple Syndication (RSS)¹ (Geoghegan and Klass 2008, 3). In time, the technology they invented was upgraded to allow downloading podcasts into devices with different platforms. Podcasting is also often regarded as evolution of blogging and audio blogging.

1.2. Theory of podcasting

According to the Oxford dictionary, podcast is “a digital audio file made available on the Internet for downloading to a computer or mobile device, typically available as a series, new instalments of which can be received by subscribers automatically.” Some theorize that the name “podcast” is a combination of terms “iPod” and “broadcast”.

¹ “RSS is the means by which news stories and weblogs (aka blogs) are syndicated throughout the web (Geoghegan and Klass 2008, 3).”

Podcasts have been gaining popularity in recent years, mainly because they are convenient, portable, and easy to create. As a listener, there is no need to wait for one's favorite program, anyone can subscribe and listen to their podcast of choice anywhere, at any time. And as for creators, the world of podcasts knows no boundaries. In this day and age, one does not need expensive equipment or a team of writers to start podcasting. Additionally, there are no rules to what form a podcast has to take. As Geoghegan and Klass (2007, 1) remark: "Whatever interests people have, there is a place for them in podcasting". They go on to point out the possibility to reach audience members all over the world, mentioning that "Access to such a huge potential audience was a privilege once reserved only for large corporations and governments, but podcasting has changed everything (Geoghegan and Klass 2007, 2)". Formats of podcasts can be divided into two groups: unscripted (these are usually interviews or improvised shows) and scripted (many of which build on the traditional format of radio plays). The text chosen for this thesis falls into the second category and is a scripted fictional monologue. Other storytelling podcasts worth mentioning in connection to *Welcome to Night Vale* include *Thrilling Adventure Hour*, *Alice Isn't Dead* or *We're Alive*. More information about *Welcome to Night Vale* and *Mostly Void, Partially Stars* will be provided in chapter 2 of this thesis.

1.3. Speakability

While translation studies have been around since the middle of the 20th century, it can be argued that there is not enough focus on dramatic texts, let alone ones specifically written for audio drama. This is why most of the theory included in this thesis comes from works written on translation of dramatic text in general. Translation of these text requires special attention in many areas. As Susan Bassnett points out in her work *Translation Studies* (2010, 124): "the dramatic text cannot be translated in the same way as the prose text. To begin with, a theatre text is read differently."

When dealing with dramatic texts, one may refer to "performability" and "speakability". According to Che (2011) "These two notions [...] represent the gestic/action and oral/acoustic dimensions of the drama text". As the most

prominent feature of podcasts is the lack of visual input, there is no need to tackle the gestic dimension in this thesis. Instead, the main focus is going to be on speakability, i.e. the fluency of the text, so it can be uttered in a natural manner and is pronounced with ease.

Landers (2001, 104) puts speakability at the very heart of translation, saying: “Most other considerations – meaning, fidelity, precision – are secondary to this primordial characteristic.” the aim of this thesis is to produce a translation that follows these notions.

2. Welcome to Night Vale

This chapter provides general information about *Welcome to Night Vale* and *Mostly Void, Partially Stars*. The aim is to introduce the authors, to convey information about both the podcast and the written collection, and to specify the genre. The following part provides general information about the town Night Vale and its characters. The last part introduces chosen translation strategies.

2.1. General information

2.1.1. Welcome to Night Vale

Welcome to Night Vale is a podcast created by American writers from New York Joseph Fink and Jeffrey Cranor and voiced by Cecil Baldwin. It was first published on June 15, 2012. The show gained popularity almost overnight in the summer of 2013, going from 150 thousand downloads in the first year to 10 million over the course of July and August. In the *Great Glowing Coils of the Universe* (2016), the second written collection of *Welcome to Night Vale* episodes, Jeffrey Cranor attributes this spike in popularity to Tumblr, a social network notoriously occupied by different fan bases. Here the podcast gathered almost a cult following which helped the show become the number one podcast on iTunes in July 2013. At the time of writing this thesis, the podcast has over 130 episodes.

2.1.2. Mostly Void, Partially Stars

Mostly Void, Partially Stars is a written collection of *Welcome to Night Vale* episodes. The book was released on September 6, 2016, and features scripts for all 25 episodes that were featured on the first season of the show. In addition, the book contains Fink's introduction, behind-the-scenes commentary, one-of-a-kind illustrations, and a full script of their first live theatre show, *Condos*. At the time of writing this thesis, Fink and Cranor have released two script collections (*Mostly Void, Partially Stars* (2016) and the *Great Glowing Coils of the Universe* (2016)), wrote two standalone novels, and created multiple live theater shows. There are also rumors about a television adaptation to be produced in the near future.

2.2. Story

Welcome to Night Vale is a fictional radio show set in the desert town of Night Vale. Cecil Palmer, the host and ‘the Voice of Night Vale’, brings updates from the community. But not all is as it seems. Inspired by the work of H. P. Lovecraft and Stephen King, the show is a mix of comedy, mystery, satire, and horror, and often borders on absurdity. As the front page of the official website advises: “Turn on your radio and hide (Welcome to Night Vale website, n.d.)”.

Each episode is approximately 25 minutes long and features reports of all current happenings in segments one would expect from a small-town radio show, such as local news, community calendar, advertisement or weather forecast. Therefore, *Welcome to Night Vale* does not consist of one unified storyline. In fact, the story follows multiple different subplots, making each episode its own unique narrative. The creators even encourage listeners to listen to the podcast out of chronological order, stating: „Time is weird, so your listening experience can be, too (Welcome to Night Vale website, n.d.)”. But despite this, in the long run, some events work together to form plot arcs and develop the story.

Right from the beginning, the listener is pulled into the story with little to no introduction, piecing his/her knowledge of the town together from seemingly random flow of information. One soon learns to accept the angels, the cat floating in the man’s bathroom and even a strange glowing cloud that has surrounded the town. But despite the weirdness, all these abnormal situations are being presented as something completely ordinary.

2.3. Characters

As stated in the previous chapter, the main character and narrator of the show is Cecil Palmer. In an article by 48 hills, an independent news site, he is called “[...] the show’s perfectly unreliable narrator (48 hills 2015)”. This is because we see the town through his eyes and learn about it through his words, which can be quite subjective at times. Cecil’s physical appearance or age are not specified, but he is presumably extremely old, or even immortal. As the Night Vale Wiki suggests, it is possible that he existed before Night Vale was built

in the 18th century (Welcome to Night Vale Wiki n.d.). More specific information about Cecil will be provided in the commentary.

Since most episodes are recorded in the form of a monologue, other characters are usually only talked about. Not all citizens are human, some are ghosts, angels, faceless women and there is even a five-headed dragon. The government, consisting of an immortal creature called the City Council, proves to be a ruthless ruler and the Sheriff and his Secret Police enforce its laws, no matter how suspicious or absurd they may seem.

2.4. Translation strategies

The chosen text falls into the category of fiction. Jiří Levý in his book *Umění překladau* (2010, 28) advises the use of the functional approach to translation, focusing on what function the translated text should have. Moreover, Peter Newmark in his *Textbook of Translation* (2008) proposes the choice between semantic and communicative approach². However, it is not possible to fully commit to only one of these choices throughout the whole text, as the approach changes based on the specific problem that is dealt with. These strategies will be used specifically in the case of culture-bound elements which are characteristic for this text and will be discussed in greater detail later in the commentary.

Long complex sentences that are typical for journalistic texts also require translator's attention. Unfortunately, this element poses a problem in terms of speakability. As Levý (2012, 147) points out, it is easier to articulate short sentences and paratactic structures than long complex sentences with many subordinate clauses. Following this advice, dividing sentences into shorter segments would seem as a good approach. However, this strategy could lead to the loss of a typical feature of the original text. Therefore it is essential to find a balance between these two possibilities.

² According to Newmark (2008, 41), "Semantic translation is used for 'expressive' texts, communicative for 'informative' and 'vocative' texts."

3. Translation

Epizoda 1: „Pilotní díl“

Přátelská pouštní komunita, kde slunce pálí, měsíc je nádherný a nad hlavami přelétávají záhadná světla, zatímco všichni předstíráme spánek.

Vítejte v Night Vale.

Dobrý večer, vážení posluchači. Pro začátek jsem byl požádán, abych přečetl toto krátké prohlášení. Rada města oznamuje otevření nového Psího parku na rohu Earlovy a Summersetské ulice, poblíž Lidlu. Rádi by všem připomněli, že do Psího parku nesmí psi. Do Psího parku nesmí ani lidé. Je možné, že v Psím parku zahlédnete postavy v kápích. Nepřibližujte se k nim. Nepřibližujte se k Psímu parku. Plot je elektrický a krajně nebezpečný. Snažte se na Psí park nedívat a hlavně si nikdy neprohližejte postavy v kápích. Psí park vám neublíží.

Následují zprávy.

Stařenka Josie, co bydlí nedaleko parkoviště, tvrdí, že se jí zjevili andělé. Říká, že měřili tři metry, celí zářili a jeden z nich byl černý. Prý jí porůznu vypomohli v domácnosti. Jeden jí dokonce vyměnil žárovku na terase. Josie nabízí k odkoupení starou žárovku, které se dotkl anděl (byl to ten černý, jestli to někoho přesvědčí). Pokud byste měli zájem, obraťte se na stařenku Josie. Najdete ji nedaleko parkoviště.

Dnes do města zavítal nováček. Kdo je to? Co od nás chce? Proč má tak skvělý účes? A co ten úžasný plášť? Tvrdí, že je vědec. No, to jsme přece byli jednou v životě všichni. Ale proč zrovna teď? Proč tady? A co má vůbec v plánu dělat se všemi těmi kádinkami a bzučícími elektrickými přístroji v té laboratoři, co si pronajímá vedle pizzerie U Velkého Rica? Nikdo neumí pizzu jako Velký Rico. Nikdo.

Následuje upozornění pro všechny rodiče. Povíme si něco o bezpečnosti, když si jdete s dětmi hrát do stepí a písčinych plání. Dbejte na pitný režim, ujistěte se, že se blízko nachází strom poskytující stín, a věnujte pozornost barvám helikoptér. Jsou neoznačené helikoptéry, které nad vámi krouží, černé? To bude nejspíš Světová vláda, a ten den to nebude nejlepší místo na hraní. Jsou modré?

Pak je to Šerifova tajná policie. Dobře vaše děti ohlírají a většinou si ani žádné nevezmou. Pokrývají je detailní výjevy dravých ptáků, kteří se vrhají na kořist? Nikdo neví, co jsou tyhle helikoptéry zač, ani co chtějí. Raději si tam nehrajte. Vraťte se domů a zabeďte dveře, dokud vám strážník Šerifovy tajné policie nenechá na terase karafiát na znamení, že nebezpečí pominulo. Zacpěte si uši, abyste neslyšeli křik. A nezapomeňte: Isostar je v podstatě limonáda, takže až si děti půjdou hrát, dejte jim starou dobrou vodu a třeba nakrájený pomeranč.

Dnes se při průletu naším vzdušným prostorem ztratilo obchodní letadlo, znovu se ale objevilo v tělocvičně Základní školy v Night Vale během basketbalového tréninku, čímž vážně narušilo jeho průběh. Letoun se v malé tělocvičně s rámusem zhmotnil jen na zlomek vteřiny a než stačil narazit do hráčů nebo budovy, zase zmizel, tentokrát, zdá se, nadobro. Pořád není jisté, zda nebo jak tento incident ovlivní rozpis zápasů Pum z Night Vale a jestli za ním náhodou nestojí jejich zatvrzelí soupeři, Kaktusy z Desert Bluffs. Desert Bluffs se nás neustále snaží trumfnout hezčími dresy, lepším občerstvením na stadionu a teď dost možná i přesunutím letadla do naší tělocvičny, kde pozdrželo trénink nejméně o několik minut. Hanba vám, Desert Bluffs. Hanba vám.

Ten nový vědec (už víme, že se jmenuje Carlos) svolal schůzi obyvatel města. Má ostré rysy a zuby jako klaviaturu. Jeho účes je perfektní a všichni ten účes až k uzoufání milujeme i nenávidíme, a to naprosto stejnou měrou. Stařenka Josie donesla kukuřičné muffiny, které sice nebyly špatné, ale chyběla v nich sůl. Říkala, že jí andělé všechnu vzali kvůli Božskému poslání a že si ještě nestihla dokoupit další. Carlos nám oznámil, že jsme z vědeckého hlediska tím zdaleka nejzajímavějším městem v celých Spojených státech a že přijel zkoumat, co se to tady u nás vlastně děje. Zazubil se, všechno na něm bylo dokonalé a já se v ten moment zamiloval. Zezadu to celé sledovali vládní agenti z blíže neurčené, leč zlověstné agentury. Mám strach o Carlose. Mám strach o Night Vale. Mám strach o každého, kdo se dostane mezi to, co vědí, a to, o čem zatím nevědí, že nevědí.

Dnes ráno jsme obdrželi tiskovou zprávu. Nightvaleské obchodní sdružení s radostí oznamuje otevření nového Přístavního a nábřežního rezortu v Night Vale.

Na jejich pozvání jsem tento komplex osobně navštívil a musím říct, že je opravdu prvotřídní a překrásný. Robustní doky jsou vyrobené z ekologického, recyklovaného materiálu. Je tu i zóna pro pěší a plno stánků, které jen čekají na to, až místní obchodníci a stánkaři tuto oblast promění v rušné tržiště. Samozřejmě se vyskytly určité obavy ohledně skutečnosti, že se nacházíme uprostřed pouště, a tak u nábřeží není žádná voda. Musím souhlasit, že to je rozhodně velké mínus. Z promenády teď například uvidíte jen pelyněk a kamení. Obchodní sdružení sice nenabídlo žádná faktická řešení tohoto problému, přesto mě ale ujistili, že i tak bude nový přístav pro Night Vale velkým přínosem. Možná si počkejte na povodeň, než si nábřeží vyrazíte prohlédnout v jeho plné kráse.

Místní pobočka Národní revolverové asociace prodává nálepky na nárazníky v rámci týdenní finanční sbírky. Jednu poslali i k nám do rádia, abychom jim udělali reklamu. My jsme tu samozřejmě od toho, abychom sloužili naší komunitě, takže vám o ní s radostí něco povím. Nálepky jsou vyrobené z pevného, kvalitního PVC a je na nich napsáno: „Zbraně nezabíjejí. Není možné, aby vás zabila zbraň. Všichni jsme odolní vůči kulkám a je to zázrak.“ Můžete si je objednat tak, že vyjdete před dům a zakřičíte „NRA!“.

Carlos a jeho vědecký tým varují, že jeden z domků na nové výstavbě Desert Creek za základní školou ve skutečnosti neexistuje. „Vypadá, jakože existuje,“ vysvětlil Carlos se svým skvělým účesem. „Je tam, když se na něj díváte. A stojí mezi dvěma stejnými domy, takže by dávalo větší smysl, kdyby tam byl.“ Carlos však dodává, že provedli testy a zmiňovaný dům tam skutečně není. V době našeho vysílání postává hlouček vědců na chodníku před neexistujícím domem a snaží se navzájem přimět, aby někdo zaklepal na dveře.

Včera bylo z Nightvaleské pošty slyšet strašlivé vytí. Pracovníci pošty prý o ničem nevědí, kolemjdoucí nicméně tvrdí, že to znělo, „jako když je lidská duše rvána na kusy černou magií“. Indiánský stopař, no, nevím, jestli jste ho tady někdy zahlédli. Je to ten chlapík, co má podle vzhledu nejspíš slovanské předky, ale přesto nosí indiánskou čelenku, která vypadá jako z nějakého rasistického animáku, a navíc tvrdí, že umí číst stopy na asfaltu. Ten se objevil na místě činu a přísahal, že tomu přijde na kloub. Nikdo si ho nevšimal, protože ho v té čelence snad ani nejde brát vážně.

Světla, na obloze nad McDonalodem. Ne ten neonový nápis McDonald's. O něco výš a mnohem dál. My ten rozdíl poznáme. Víme, co mají za lubem. Víme, jakou hru s námi ta světla nad McDonalodem hrají. Vetřelci z jiného světa. Dámy a pánové, budoucnost je tady. A vznáší se asi třicet metrů nad McDonalodem.

Carlos a jeho vědci na monitorovací stanici poblíž dálnice 800 tvrdí, že jejich přístroje ukazují silnou seismickou aktivitu. To znamená, že země všude kolem by měla skákat jako šílená. Nevím, jak u vás, ale tady je takový klid, jaký jen na povrchu planetky letící nekonečnou ledovou prázdnotou může být. Carlos tvrdí, že dvakrát překontrolovali všechny přístroje a jsou v naprostém pořádku. Prostě a jasně to vypadá, že v Night Vale právě dochází k ničivému zemětřesení, které ovšem nikdo necítí. I tak radši zažádejte o vyplacení pojistky. Za zkoušku přece nic nedáte, no ne?

Přišel čas na dopravní zpravodajství. Policisté varují před přízraky aut na dálnicích, těmi, které vidíte vždy jen v dálce, jak pádí nepředstavitelnou rychlostí a opouštějí neznámá místa kvůli místům ještě neznámějším. Rádi by vám připomněli, abyste se nepokoušeli jet stejnou rychlostí jako ta zjevení. V tomto případě se totiž nejedná o přizpůsobení rychlosti okolnímu provozu. Nicméně dodávají, že přizpůsobení rychlosti záhadným světlům na obloze by mělo být bezpečné, protože ať už patří jakýmkoliv bytostem nebo organizacím, jsou to zjevně opatrní a zodpovědní řidiči.

Následuje předpověď počasí.

Počasí: „*These and more than these*“ od Josepha Finka

Vítejte zpátky, vážení posluchači.

Slunce dnes nezapadlo ve správnou dobu, hlásí Carlos a jeho vědecký tým. Jsou si tím docela jistí, zkontrolovali několikery hodiny a slunce určitě zapadlo o deset minut později, než mělo. Zeptal jsem se jich, zda pro to mají nějaké vysvětlení, ale nesdělili mi nic konkrétního. Vlastně jenom seděli v hloučku okolo stolních hodin a s mumláním a špitáním na ně zírali. Přesto buďme rádi, že slunce vůbec máme. V našem velmi, velmi, velmi teplém pouštním klimatu na to člověk lehce zapomene, ale život bez slunce by byl pro nás o něco složitější. Takže při příštím svítání, ať už k němu dojde kdykoli, nezapomeňte být vděční za teplo a světlo a ano, i to nesnesitelné horko, kterým je naše městečko obdařeno.

Rada města by vám ráda připomněla členění nebes a hierarchii andělů. Upozorňují, že byste o nich neměli vědět vůbec nic. Členění nebes a organizační schéma andělské organizace se řadí mezi citlivé informace, k nimž mají přístup pouze členové Rady, a to jen v případě nutnosti. Prosíme, abyste neoslovovali ani nebrali na vědomí anděly, na které můžete narazit při nákupu v Lidlu nebo v Kuželně a arkádové herně U Pouštní růže. Jenom lžou a navíc neexistují. V případě setkání s andělem se nahlaste k léčbě u Rady města.

A nyní stručné veřejnoprávní oznámení. Aligátoři. Mohou zabít vaše dítě?
Ano.

Když už jsme u toho, dovolím si osobní poznámku. Myslím, že nejlepší způsob, jak zemřít, je být pozřen obřím hadem. Vklouznout nohama napřed do slizkého chřtánu by životu dodalo krásnou symetrii.

Když už je řeč o Kuželně a herně U Pouštní růže, tamní majitel, Teddy Williams, prý za kuželkami na dráze číslo pět objevil vstup do rozlehlého podzemního města. Říká, že se zatím dolů nevydal, jen seshora zahlédl špičky prazvláštních věží a široké ulice. Také prý z hlubin oné podzemní metropole zaslechl hlasy vzdáleného davu. Vchod byl podle všeho nalezen, když se do něho omylem zakutálela kuželková koule za doprovodu hlasitého rachocení, které se tou neskutečně obrovitou jeskyní neslo na kilometry daleko. No, takže ať už tam dole žije kdokoliv, teď už o nás určitě vědí a možná o nich velmi brzy uslyšíme.

Carlos, vždy dokonalý a překrásný, přišel během přestávky k nám do studia, ale odmítl zůstat a poskytnout rozhovor. V ruce držel jakousi blikající krabičku pokrytou drátky a trubičkami. Že prý testuje přítomnost látek. Nevím, jaké látky to měl na mysli, ale krabička mu hlasitě pískala a pípala. Když ji přiblížil k mikrofonu, znělo to jako, no, jako když se zrovna vzbudí hejno malých ptáčků. Začala neskutečně vyvádět. Carlos vypadal nervózně. U člověka s tak ostrými rysy jsem takový pohled ještě neviděl. Odešel ve spěchu. Že prý máme opustit budovu, kdo by tu pak ale sladce vykládal všem našim posluchačům? Zase to u nás v Night Vale vypadá na pěkný, jasný večer. Doufám, že každý z vás ho má s kým prospat, nebo má alespoň krásné vzpomínky z dob, kdy tomu tak bylo. Dobrou noc, vážení posluchači. Dobrou noc.

Přísloví: Upřete pohled k severu. Ještě chvíli. Z jihu se určitě nic neblíží.

Epizoda 2: „Zářící mrak“

Poušť se zdá rozsáhlá, snad i nekonečná, a vědci nám přesto tvrdí, že i teď někde leží sníh.

Vítejte v Night Vale.

Kampaň Nightvaleské rady pro cestovní ruch nazvanou „Navštivitelné Night Vale“ odstartovaly plakáty vybízející místní, aby s rodinou vyrazili na výlet krajinou po stezkách Radonového kaňonu. Jejich slogan zní: „Zdejší výhled vám doslova vyrazí dech.“ Plakáty budou vylepeny na policejních stanicích a v obchodech s mraženým jogurtem v sousedních městech. S nimi budou k dostání i reklamní předměty v podobě igelitových plachet a dýchacích přístrojů.

Následují zprávy. Zahlédl někdo z vás, vážení posluchači, ten zářící mrak, který se k nám blíží ze západu? John Peters, však víte, ten farmář? Ten ho dnes ráno zpozoroval nad Západním hřebenem, a kdyby prý nebylo té denní doby, myslel by si, že zapadá slunce. Mrak podle všeho září různými barvami, které nejspíš každý pozorovatel vnímá jinak, všichni ale zmiňují tiché pískání, když se mrak blíží. Zářícímu mraku se už přisuzuje jedno úmrtí.

Ale heleďte, nejspíš o nic nejde. Kdybychom měli uzavřít město kvůli každé záhadné události, které se dá přičíst alespoň jedno úmrtí, nikdy bychom nic neudělali, no ne? To alespoň tvrdí Šerifova tajná policie a já s nimi souhlasím, ačkoliv bych raději nedoporučoval řídit se jejich návrhem „utíkat směrem k mraku s křikem a máváním rukou, abychom viděli, co to udělá.“

Apačský stopař, a rád bych vám připomněl, že je to ten běloch, co nosí tu obrovskou a nevkusnou indiánskou čelenku, oznámil, že odhalil znepokojivé důkazy týkající se nedávných událostí na Nighthvaleské poště, kterou Rada města zapečetila po tom strašlivém křiku, který se odtamtud před několika týdny ozýval. Apačský stopař tvrdí, že proklouzl přes bezpečnostní opatření dovnitř a zpozoroval, že balíky a dopisy byly rozházené, jakoby se místností prohnalo tornádo, kolem se linul silný zápach spáleného masa a na stěně byl krvavý nápis, který hlásal:

„Čekejte víc ...a brzy“. No věřili byste, že opravdu tvrdí, že použil „indiánské čáry“? To je ale kretén.

Tohle je opravdu zvláštní: na pánských toaletách naší rádiové stanice se vznáší kocour. Vypadá naprosto zdravě a spokojeně, přesto ale levituje víc než metr nad zemí vedle umyvadla. Zdá se, že se z toho místa ve vzduchu nedokáže hnout. Když ho pohladíte, tak přede, a když k němu přijdete dost blízko, bude se k vám lísat jako každá jiná kočka. Naštěstí se vznáší hned vedle umyvadla, takže jsme mu mohli nechat vodu a jídlo tak, aby se k nim mohl dostat, a je hezké mít na stanici zvířecího mazlíčka. Sice bych si přál, aby nebyl uvězněn v létajícím vězení na pánských toaletách, ale heďte, žádný mazlíček není dokonalý. Tím se stane až ve chvíli, kdy ho přijmete takového, jaký je.

Následuje zpráva od našich sponzorů.

Procházel jsem po chladných písečných dunách, přerostlou suchou travou, a nad sebou na noční obloze, nad sebou jsem spatřil. Hořkou chuť nezralých broskví a vůni, kterou jsem nemohl zařadit, ani jí utéct. Vybavily se mi jiné chvíle, kdy jsem nemohl utéct, vybavily se mi jiné vůně. Měsíc se plazil jako raněné zvíře. Svět se točil, jako by se přestal ovládat. Soustřed' se jen na dýchání a vzdej se svých představ o výživě a budících. Procházel jsem po chladných písečných dunách, přerostlou suchou travou, a nad sebou na noční obloze, nad sebou jsem spatřil.

Tuto zprávu vám přinesla Coca-Cola.

Rada města ve spolupráci s vládními agenty blíže neurčené, leč zlověstné agentury žádá všechny občany, aby se dnes večer v sedm hodin dostavili do tělocvičny Základní školy v Night Vale na krátký výslech. Ten se bude týkat záhadných výjevů, které dozajista nikdo neviděl, a podivných myšlenek, které rozhodně nikoho nenapadly, protože jsme tady všichni normální a cokoli jiného by z nás dělalo vydědence z naší vlastní společnosti. Nezapomeňte: když něco uvidíte, nemluvte o tom a pijte, abyste zapomněli.

Nightvaleští skauti oznámili několik drobných změn ve své hierarchii, která bude odted' vypadat takto: Vlčata, Skauti, Orli, Krvepřísežníci, Podivíni, Nebojsové, Temnonoši, Strašáci a konečně Věční. Zápis je jako obvykle

automatický a náhodný, takže vyhlížejte šarlatovou obálku, díky které se dozvíte, že byl váš syn pro tento proces vybrán.

Nejspíš o nic nejde, vážení posluchači, ale John Peters, však víte, ten farmář? Ten hlásí, že se Zářící mrak nachází přímo nad Starým Night Vale a zdá se, že z něho na zem prší malá zvířata. Pásovci, ještěrky, nějaká ta vrána. A tak podobně. Zvířata už jsou prý našťestí mrtvá, takže se pracovníci veterinární správy Night Vale nechali slyšet, že je uklidí coby dup. Stačí je prý naházet na Věčnou zvířecí hranici v Mission Grove Parku, takže jestli je tohle všechno, co pro nás Zářící mrak má, řekl bych, že si můžete s klidem zajít vyřídit, co potřebujete, jen si s sebou vezměte pořádný, pevný deštník, který vydrží nárazy padajících mršin o váze, řekněme, do pěti kilogramů. O Zářícím mraku a jeho dalším plížení po obloze vás budeme nadále informovat. A tady máte další radu: Jděte s dětmi ven a využijte neustále se měnícího zbarvení mraku, abyste je naučily názvy barev. Je to zábava, a navíc jim to ukáže význam učení v praxi.

Upozornění: Šerifova tajná policie pátrá po uprchlíkovi jménem Hiram McDaniels, který včera utekl z vazby poté, co byl v devět hodin večer zatčen. Podle popisu je McDaniels pětihlavý drak, měří asi pět a půl metru, má převážně zelené oči a váží víc než tunu. Je podezřelý z pojistných podvodů.

Včera večer ho příslušníci Šerifovy tajné policie zastavili kvůli překročení rychlosti a pojali vůči němu podezření, když jim McDaniels údajně předložil falešný řidičský průkaz, který patřil metr sedmdesát vysokému muži jménem Frank Chen. Poté, co policisté zjistili, že Frank Chen je ve skutečnosti pětihlavý drak odjinud než z našeho malého světa, prohledali McDanielsovo vozidlo.

Zástupci místních občanskoprávních organizací namítali, že policisté neměli k prohledání vozidla oprávnění, s tím ale přestali, když jim policisté připomněli, že se náš zastaralý soudní systém bude řídit jakýmkoliv autoritářským předpisem, který si ti nehlídaní ozbrojení surovci pracující pro stínovou vládu na místě vymyslí.

Tajná policie hlásí, že McDaniels uprchl z vazby tak, že začal chrlit plameny ze své *fialové* hlavy. Naposledy byl spatřen, když s vriskotem přelétal nad Red Mesou.

Tajná policie žádá o informace, které by mohly vést k zatčení Hirma McDanielse. Policisté připomínají, že pokud McDanielse spatříte, neměli byste se k němu přibližovat, protože je to opravdový pětihlavý drak.

Máte-li o něm nějaké informace, kontaktujte Šerifovu tajnou policii. Ptejte se po strážníku Benovi. Nápomocní informátoři získají razítko na Kartu ostražitého občana. Nasbírejte pět razítek a získáte roční imunitu proti značce „Stop“!

A teď se podíváme na kalendář společenských akcí.

V sobotu bude veřejná knihovna nepoznaná. Občané na ní zapomenou od šesté hodiny ranní až do jedenácti hodin toho večera. V knihovně proběhnou jisté opravy. O jaké opravy půjde, není podstatné.

V neděli se uskuteční Puntíkový den. Pamatujte: červené puntíky na to, co máte rádi, a modré na to, co ne. Záměna barev může mít trvalé následky.

V pondělí nabízí Louie Blasco lekce bluegrassové muziky v zadní části Louieho obchodu s hudebninami. Je sice pravda, že obchod vyhořel už před lety a Louie krátce poté utekl z města s penězi z pojistky, přesto ale vzkazuje, že si máte přinést hudební nástroj do ohořelých rozvalin, kde kdysi stál jeho obchod, a předstírat, že tam s vámi ve tmě je a učí vás. Cena jedné lekce je 50 dolarů a platí se předem.

V úterý odpoledne navštivte charitativní prodej pečiva, který pořádá nightvaleské SRPŠ na podporu spolku Občané za krvavou vesmírnou válku. Výdělek z prodeje půjde na pomoc při vývoji neutronové bomby a její vyslání našim spojencům mimo sluneční soustavu.

Středa byla zrušena kvůli špatnému plánování.

A ve čtvrtek se uskuteční neplacený koncert. Nic víc se tady nepíše.

Znovu nám volal John Peters, však víte, ten farmář? Zdá se, že Zářící mrak narostl do dvojnásobné velikosti a zahalil celé Night Vale do svého prapodivného světla a hučivé písně. Vedení juniorské baseballové ligy ohlásilo, že zápas sice bude pokračovat, ale nad hřiště umístí plátěnou střechu, protože z Mraku začaly padat větší mršiny. Mám několik zpráv o tom, že lev, takový, jakého byste čekali na vyprahlých pláních v Africe, popřípadě v počůraném výběhu místní zoologické zahrady, spadl na zmrzlinárnu Bílé písky. Majitelé nabízejí zmrzlinu s polevou na účet podniku tomu, kdo vymyslí, jak tu ohavnost sundat. Příslušníci Šerifovy

tajné policie se podle všeho rozhodli křičet na Zářící mrak otázky ve snaze zjistit, o co mu jde. Zářící mrak zatím neodpověděl. Zářící mrak nemá potřebu s námi rozprávět. Nemá pocity jako my, malí človíčkové. Nepotřebuje myšlenky, pocity ani lásku. Zářící mrak prostě je. Ať žije všemocný Zářící mrak. Ať žije.

A nyní, otroci Mraku, následuje předpověď počasí.

Počasí: „*The Bus is Late*“ od Satellite High

Promiňte, vážení posluchači. Nejsem si jistý, co se to v minulé části vysílání stalo. Tím myslím, že si to vůbec nepamatuji. Zkoušel jsem si poslechnout záznam, ale všechny pásky jsou prázdné a jemně voní po vanilce. Zářící mrak se mezitím přesunul dál. Teď už je jen zářící tečkou v dálce a s hučením míří do neznáma na východ. Možná nikdy zcela, nebo snad vůbec, neporozumíme tomu, co byl zač a proč na naše městečko shodil spoustu mrtvých zvířat. Pokud mi ale dovolíte osobní poznámku, taková je podstata života, nemyslíte? Občas se vám přihodí něco, co se vám v tu dobu zdá ohromné, jako například záhadný zářící mrak, který pohltí celé vaše město. Když se ta událost odehrává, zdá se vám, že na ničem jiném nezáleží a sotva si dokážete představit, že se v jiné části světa může dít něco jiného. A pak se Zářící mrak přesune dál, a vy se přesunete dál, a necháte tu událost za sebou. A možná si všimnete, že s postupem času si celou tu záležitost pamatujete méně a méně. Nebo, jako v mém případě, vůbec. A nezůstane vám nic než nepokrytý údiv nad pomíjivostí i těch nejdůležitějších věcí v životě a slabá, ale příjemná vůně vanilky.

A na závěr, milí posluchači, tady máme seznam věcí:

- Pocity při západu slunce, které neumíme vysvětlit
- Ztracení mazlíčci, nalezení
- Ztracení mazlíčci, opět v nenávratnu
- Tajné město ztracených mazlíčků na Měsíci
- Stromy, které vidí
- Restaurace, které slyší
- Prázdnota, která přemýšlí
- Tvář, napůl spatřená těsně před usnutím
- Roztřesené ruce, co se natahují po nezbytně důležitých předmětech
- Sendviče

- Ticho tam, kde má být hluk
- Hluk tam, kde má být ticho
- Nic, když chcete něco
- Něco, když jste mysleli, že už nezbývá nic
- Provazy na uvázání oprátky
- Provazy na pouštění draka
- Déšť padá v provazech
- Noc
- Odpočiňte
- Spěte
- Konec

Dobrou noc, vážení posluchači. Dobrou noc.

Příslaví: Muži jsou z Marsu, ženy z Venuše, Země je halucinace, podcasty jsou sny.

4. Commentary

This chapter provides characteristics of the text and applies theoretical approaches to its translation that were introduced in 2.4. This is followed by the translation commentary, where problematic parts are discussed, along with examples.

4.1. Registers

The location of Night Vale is unknown, but it is speculated that it lies somewhere in the southwestern part of America, in the middle of a desert. The narrator speaks contemporary American English and does not indicate any specific dialect that would need to be taken into consideration in the translation. It is assumed that he has received higher education and possibly even vocal training. The *Welcome to Night Vale* Wiki describes Cecil as having “something of a dual personality. He can be serious and cheerful by turns, switching between extreme tones at the drop of a hat (Welcome to Night Vale Wiki n.d.)” This is also reflected in the change of registers throughout his speech.

A better part of the text consists of news reports and advertisements, which seem to have been prepared beforehand, the protagonist only reads them out loud. These segments are mostly written in formal English, sometimes showing elements of spoken English (mainly in the case of contractions). The language aims to sound professional and avoid emotion. The main focus is on conveying factual information. Long complex sentences contrast with short sentences that almost sound like newspaper headlines. As Knittlová et al. state in *Překlad a překládání* (2010, 169), these are typical features of journalistic texts. The translation seeks to mimic this feature, wherever it is possible:

(Fink and Cranor 2016, 14)

(1)

“Alert: the Sheriff’s Secret Police are searching for a fugitive named Hiram McDaniels, who escaped custody last night following a nine p.m. arrest.”

„Upozornění: Šerifova tajná policie pátrá po uprchlíkovi jménem Hiram McDaniels, který včera uprchl z vazby poté, co byl v devět hodin večer zatčen.“

Another prominent register is employed in segments that are less prepared and therefore less formal. These include Cecil's comments, thoughts, and advice. The narrator still tries to convey the impression of professionalism by leaning towards neutral language but he may resort to using other registers, especially when experiencing excitement or anger. Typical features of his speech include:

- Use of contractions and omission of subject:

(2)

“Here's something odd: there is a cat hovering in the men's bathroom at the radio station here. Seems perfectly happy and healthy, but it's floating about four feet off the ground next to the sink (Fink and Cranor 2016, 13).”

(3)

“Old Woman Josie, out near the car lot, says the angels revealed themselves to her. Said they were ten feet tall, radiant, one of them was black. (Fink and Cranor 2016, 3).”

- Overuse of formal language:

(4)

“For shame, Dessert Bluffs. For shame (Fink and Cranor 2016, 5).”

- Ironic comments and advice added to pre-written announcements:

(5)

“The Apache Tracker, and I remind you that this is that white guy who wears the huge and cartoonishly inaccurate Indian headdress, has announced that [...] (Fink and Cranor 2016, 12-13).”

- Colloquial language or vulgarisms:

(6)

“Can you believe this guy said he used “Indian magicks”? What an asshole (Fink and Cranor 2016, 13).”

(7)

“[...] so the Night Vale Animal Control Department has said that it should be a snap to clean those up (Fink and Cranor 2016, 14).”

4.2. Names

There are multiple approaches to the translation of proper names. These decide whether these culture-bound elements should be more familiar to the culture of the original, or if they should be brought closer to the target audience. It cannot be said that either of these strategies are predominant in the translation, as each problem needs to be considered separately.

In this day and age, it can be assumed that an average Czech speaker is at least to some extent familiar with American culture. It is not the aim of this translation to seem as if the story took place in the Czech Republic, but it is also not meant to leave the Czech reader feeling lost in an unknown culture. Rather, the aim is to create a balance between these two approaches. This also depends on whether these names exist outside of the story, in the real world. For the purpose of this paper, the names have been sorted into the following categories:

4.2.1. Character names

As the translation does not aim to transfer the story into the Czech Republic, proper names such as Josie, John, or Frank were left untranslated, since they pose no problems for most Czech speakers and are not hard to pronounce. Furthermore, their Czech equivalents could end up sounding unnatural and forced in this environment. In the case of names Carlos and Rico, the original spelling was also kept unchanged, as these will help Czech readers recognize their foreign origin. In the case of Rico, the reader will recognize him as an Italian, especially in the connection with him owning a pizzeria. The name Carlos could be spelled with a “K”, but this might be confusing for Czech speakers, as it sounds more

like a nickname form of the Czech name Karel, instead of a man with Latino heritage.

However, there were two characters whose names required translation or modification, each for a different reason. The first character was the City Council³. Here the question was not only about translation but also about whether or not to keep the capitalization from the original, as Czech is less prone to using capital letters for municipal institutions. Because the City Council is a living being, capitalization in *Rada města* is in place because it is a proper name. According to *Internetová jazyková příručka*, an online reference book on Czech grammar, only the first letter is capitalized in Czech, just like in the examples *Rada obce Semic*, and *Rada města Tábor*. The second character in question was the glowing cloud which appears in Episode 2 and is later named Glow Cloud. Even though it may be hard to believe, the Glow Cloud is in fact also alive and its name clearly alludes to its appearance. Keeping this in mind, the name was translated as *Zářící mrak* and, again, only the first letter was capitalized.

4.2.2. *Names of places*

This group shows the most diversity in terms of translation strategies. To make the explanation clearer, it is further divided into three subgroups. These are as follows: names unchanged, names translated and names requiring cultural transposition.

Firstly, the name Night Vale was left unchanged, as its Czech form *Noční údolí* would hardly pass as a real place in America. This strategy stays consistent throughout the text and applies to the names of the neighboring cities, Desert Bluffs and Red Mesa. Other unchanged names include the development of Desert Creek and streets Earl and Sommerset (which were modified with Czech suffixes). A special case comes with Mission Grove Park in the second episode. In contrast with the Dog Park, which will be discussed in the next section, the name “Mission Grove Park” comes from a real place in California. As this might be an allusion to this real life location, the name was left unchanged.

³ According to the Welcome to Night Vale Wiki, the City Council has many bodies, but is in fact a single hive-minded entity.

The next category includes translated names and mainly consists of different businesses and recreational areas in the town. These are all fictional and were created specifically for the purposes of this story.

(Fink and Cranor 2016, 3-16)

| | |
|---|--|
| (8) Big Rico's Pizza | pizzerie U Velkého Rica |
| (9) Dog Park | Psí park |
| (10) The Desert Flower Bowling Alley and Arcade Fun Complex | Kuželna a arkádová herna U pouštní růže |
| (11) Radon Canyon | Radonový kaňon |
| (12) Louie's Music Shop | Louieho obchod s hudebninami |
| (13) Old Town Night Vale | Staré Night Vale |
| (14) White Sand Ice Cream Shoppe | zmrzlinárna Bílé písky |
| (15) Night Vale Harbor and Waterfront Recreation Area | Přístavní a nábrežní rezort v Night Vale |

As seen in (8), the word “pizza” was changed into “*pizzeria*” and shifted in front of the owner’s name, just like in typical Czech businesses, such as “hotel U Betty”, “hospoda U Rady”, or “lékárna U Radima” (Internetová jazyková příručka. n.d.).

The most faithful translation was employed in (9), (11), (12) and (13). In the case of the Dog Park, two options were considered: “Psí park” (*Dog Park*) and “Park pro psy” (*Park for Dogs*). It is important to point out that the Dog Park is a proper name of a secret government facility and not, in fact, a park where dogs are allowed. Therefore, even if “Park pro psy” might sound more natural to a Czech speaker, “Psí park” works better as a name. Furthermore, “Park pro psy” is longer and might seem intrusive after a few repetitions.

The translation of (10) proved to be a challenge since the name is long and contains a lot of information. This goes against typical Czech business names, which usually opt for shorter and catchier alternatives. As mentioned in 2.4, shorter sequences of sounds are easier to articulate, therefore in favor of speakability and natural flow of the text the decision was made to reduce the name as much

as possible. Luckily, “Bowling Alley” can be translated using only one Czech word, *kuželna*. Furthermore, the full translation “zábavní arkádová herna” (*Arcade Fun Complex*) sounds too overdone in Czech. This led to the omission of “Fun”, as this sounds almost superfluous. Lastly, “Desert Flower” was changed to “pouštní růže” (*Desert Rose*) and moved again into post-modification. The final result is “Kuželna a arkádová herna U pouštní růže” (*Bowling Alley and Arcade Complex at the Dessert Rose*).

A similar strategy was applied in the case of (15). “Recreation Area” was once again reduced to one word (*rezort*), and “Night Vale” was shifted into post-modification, creating “Přístavní a nábřežní rezort v Night Vale” (*Harbor and Waterfront resort in Night Vale*).

Lastly, combining strategies introduced above, the White Sand Ice Cream Shoppe (14) was translated as “zmrzlinárna Bílé Písky”.

The third subgroup contains names of businesses and products that exist in the real world but might be unknown to the Czech audience. This was solved with the use of cultural transposition:

(Fink and Cranor 2016, 4-7)

| | Original | Cultural transposition |
|------|----------|------------------------|
| (16) | Ralphs | Lidl |
| (17) | Arby’s | McDonald’s |
| (18) | Gatorade | Isostar |

Ralphs (16) is a chain of supermarkets in Southern California. The first possibility was to leave the name unchanged and preface it with an explanation, i.e. *supermarket Ralphs*. This idea was quickly abandoned, as the news of Ralphs are coming from Cecil, a man born in Night Vale, to other local residents. It is possible to assume that everyone in the small town knows what Ralphs is and there is simply no reason for Cecil to explain this. Another option was to generalize. Ralphs is the only supermarket in Night Vale, so it would be possible to only refer to it as *Supermarket*, but this would mean a loss of an interesting culture-bound element. The third option, and the one that was used

in the translation, was *Lidl*, which is a supermarket chain that is known in both the Czech Republic and the US.

Arby's (17) is a fast food chain that sells sandwiches. Therefore, it was only logical to translate the name as *Subway*, a comparable company that sells similar products and exists in the Czech Republic. Sadly, after consulting the *Welcome to Night Vale* Wiki page, it became obvious that there already was a Subway restaurant in Night Vale, but it is not mentioned until the 29th episode. After this, another option was to change the name again, this time to *McDonald's*. Since this is possibly the most well-known fast food chain in the world, it will cause no confusion for the Czech audience.

Last but not least, Gatorade (18) is an isotonic sports drink. This name was translated as *Isostar*, a similar sports drink popular in the Czech Republic.

4.2.3. Names of Organizations

In general, organizations, real or otherwise, were translated fully, as their name is a reflection of their purpose, such as Nightvaleské obchodní sdružení (*Night Vale Business Association*) or Občané za krvavou vesmírnou válku (*Citizens for a Blood Space War*). Specification was needed in the case of the Little League administration because literal translation would leave the Czech audience wondering what kind of sport the narrator is talking about. That is why the name was translated as “vedení juniorské baseballové ligy” (*baseball junior League administration*).

This being said, some local organizations appear in the text as acronyms. In the second episode, the PTA is mentioned. This stands for “Parent Teacher Association”, an organization where parents, teachers, and staff organize events and discuss matters involving children. In the Czech culture, there is a similar organization called SRPŠ, or “Sdružení rodičů a přátel školy” (*The Association of Parents and Friends of the School*). Since the specific tasks and responsibilities are not important to the story, they are similar enough to be usable in this translation.

Another acronym is the NRA, or “National Rifle Association of America”. It is an organization meant to protect the rights of gun owners in the US. There

is no suitable equivalent of this organization in the Czech Republic and the Czech media usually uses the original acronym along with a brief explanation. But the unofficial, yet widely used translation is “Národní střelecká asociace” (*National Marksmanship Association*). One way to resolve this would be to take the Czech translation and use it to make a new acronym. Sadly, the resulting acronym NSA already exists and stands for “National Security Agency”. Another option was the opposite approach, i.e. to use the original acronym and invent a name based on it. A “rifle” in the original is a type of gun and was changed to “revolver”, which is known in both cultures. This led to NRA being translated as “Národní revolverová asociace” (*National Revolver Association*). As a result, to introduce the organization to Czech readers, the full name is written out when first mentioned, and the acronym is used in all other cases.

Another prominent group are the Night Vale Boy Scouts. Along with the name, their hierarchy also required translation.

(Fink and Cranor 2016, 14)

| | |
|------------------------|----------------|
| (19) Cub Scout | Vlčata |
| (20) Boy Scout | Skauti |
| (21) Eagle Scout | Orlí |
| (22) Blood Pact Scout | Krvepřísežníci |
| (23) Weird Scout | Podivíni |
| (24) Dreadnought Scout | Nebojsové |
| (25) Dark Scout | Temnonoši |
| (26) Fear Scout | Strašáci |
| (27) Eternal Scout | Věční |

The Night Vale Boy Scouts is a chapter of the Boy Scouts of America, a well-known youth organization. Czech Republic has a similar group named “Junák”, though these days they mostly use the name “Český skaut” (*Czech Scout*), or simply “Skauti” (*Scouts*).

Most of the Boy Scout ranks are made up, only (19)-(21) are based on reality. Names in (19) and (20) are not ranks, they are age groups. According to the official Boy Scouts website, Cub Scouts accept children from kindergarten till the age of 10, Boy Scouts are ages 11-17. It is a similar case with Czech Scouts, where children aged 8-10 are called Vlčata (*Cubs*) and 11-14 are called Skauti (*Scouts*) (Skaut.cz n.d.). Example (21), on the other hand, is the highest rank

in the hierarchy of the Boy Scouts of America. It has no suitable Czech equivalent, therefore was translated literally.

As seen from the examples above, American and Czech naming tradition differs. American Boy Scouts use a two-noun system, whereas Czech Scouts only use one noun. All the other ranks are fictional and, following this tradition, they were translated as a single noun. The example in (22) posed a problem in translation since it contains more information than the other names. It was translated as “krvepřísežníci”, but this could be hard to pronounce. Another option could be finding a word that is easier to pronounce but omits some information from the original.

4.3. Other problems

4.3.1. Slogans and unconventional phrases

Slogans and catch phrases are an integral part of the narrative. They can be used to convey humor, but they may also require certain knowledge of culture-specific information.

(28)

- *“Guns don’t kill people. It’s impossible to be killed by a gun. We are all invincible to bullets and it’s a miracle (Fink and Cranor 2016, 16).”*

(29)

- *“If you see something, say nothing, and drink to forget (Fink and Cranor 2016, 14).”*

The example in (28) was inspired by a well-known slogan used by the NRA “Guns don’t kill people. People kill people.” it is supposed to advocate gun ownership, pointing out that guns on their own do not cause violence, only people have the power to do so. The slogan in (28) is purely satirical and aims to make fun of the NRA and comments on the state of gun laws in America.

In terms of translation, the main problem, in this case, is that this contextual information may not be known to the Czech audience. There is no space to explain this in the translation and it would be clumsy to do so. On the other hand, the hyperbole of the statement alone should be enough for everyone to understand that the slogan is meant as a joke. This way, the Czech audience might miss the clever political commentary, but the humor is maintained.

The second episode contains another allusion to a popular slogan, in this case “If you see something, say something”. This catchphrase was introduced by American Homeland Security and is supposed to encourage citizens to pay attention and report on suspicious activity. The twisted version in (29) advises to do the exact opposite and intends to be funny, which should be universally understandable, even without the help of cultural context.

Another typical feature of the original text is the use of unconventional phrases. In Episode one, Cecil describes the new scientist Carlos in an atypical way: “He has a square jaw, and teeth like a military cemetery (Fink and Cranor 2016, 14).” This is an allusion to American military cemeteries with straight rows of white crosses. Word-for-word translation would make no sense to a Czech speaker, as Czech cemeteries are not organized in the same way.

But there is another aspect that needed to be considered. *Welcome to Night Vale* is, after all, a horror story with recurring dark imaginary, sometimes hidden in unexpected places. Cecil describing something he finds beautiful with the help of the word “cemetery”, clearly alluding to death, speaks volumes about the atmosphere of the whole story.

Unfortunately, no suitable translation that would embody both criteria mentioned above was found. Subsequently, the phrase was translated as “zuby jako klaviatura” (*teeth like a keyboard on a piano*). This translation is an appropriate metaphor for teeth and is easy to pronounce, but, sadly, has no horror connotations. The loss was compensated in a different part of the text, specifically in the word play in Episode two, which will be discussed in the next section of the thesis.

4.3.2. Word play

At the end of the second episode Cecil recites “a list of things”, most of which seem to be unrelated. Only three lines connect to form a word play.

Bassnett (2010, 28) defines word play as “a form of humour that operates by confusing or mixing the various meanings”. Landers (2001, 110) proposes that for successful translation the word play should be transferred into a different setting. This example of word play is based on multiple meanings of the word “sheets”.

| | | |
|------|-----------------------------|----------------------------|
| (30) | Clear plastic binder sheets | Provazy na uvázání oprátky |
| (31) | Scented dryer sheets | Provazy na pouštění draka |
| (32) | Rain coming down in sheets | Děšť padá v provazech |

While (30) refers to “eurosložky”, or folders made out of thin plastic material, and (31) to a type of cleaning supply, (32) refers to heavy rain. This type of problem called for the use of adaptation. Newmark (2008, 46) states that “Adaptation [...] is the ‘freest’ form of translation. [...] the themes, characters, plots are usually preserved, the source language culture converted to the target language culture and the text rewritten.” it was necessary to find a Czech expression that would be connected to large quantities of rain. This requirement was met in the phrase “provazy deště” (*ropes of rain*). As for (30) and (31), these were translated as two different kinds of ropes, “Provazy na uvázání oprátky” (*rope to tie a noose*) and Provazy na pouštění draka (*rope for kites*). Example (30) carries horror connotations and is meant to compensate for its loss that was explained in the previous part of the thesis.

4.3.3. Weather

One of the most confusing parts of *Welcome to Night Vale* is the segment titled “weather”. As with many aspects of the show, the name of this segment goes against any convention and promises something completely different than what the audience eventually receives. The podcast features independent musicians, providing a platform for lesser-known artists to present themselves to a large

audience. The songs listed in episodes 1 and 2 (“*These and More Than These*” by Joseph Fink and “*The Bus is Late*” by Satellite High, respectively) are not translated in this thesis, as their lyrics are not featured in *Mostly Void, Partially Stars*. Furthermore, even if the script was to be performed for the Czech audience, the translation is still not needed, as the songs accompany the story, but have no relation to it. An option to solve this potential problem would either be to use the songs without changing them, or to feature Czech artists and their original music.

4.3.4. *Typical salutation*

Another obstacle in the translation comes at the very beginning of the text, in the form of Cecil’s typical salutation, “Dobrý večer, vážení posluchači” (*Hello, listeners*).

Firstly, the term “listeners” is always translated as “vážení posluchači” (*esteemed listeners*). Saying only “listeners” with no adjective may have neutral connotations in English, but in Czech, this might sound unusual, or even rude.

Secondly, translating “Hello” as “Dobrý večer” (*good evening*) seems like a natural salutation that a Czech speaker would expect at the beginning of a radio program. However, this may propose a question: how can we be sure what time of day it is at the time of broadcasting? Since the podcast lasts less than 30 minutes and ends with the phrase “Dobrou noc, Night Vale” (*Good night, Night Vale*), it is possible to assume that the program takes place in the evening, therefore the salutation is appropriate.

Conclusion

Mostly Void, Partially Stars is a collection of written episodes from the award-winning podcast *Welcome to Night Vale*. The podcast was created in 2012 by American writers Joseph Fink and Jeffrey Cranor, and the collection was published four years later, in 2016. *Welcome to Night Vale* has a dedicated Czech fan base, but an official Czech translation was never released. The aim of this thesis is to create a translation of the first two transcribed episodes of *Welcome to Night Vale*. The translation should serve as both a written text and a base for a future adaptation of the podcast in the Czech Republic.

In the first chapter, this thesis deals with both history and theory of podcasting, starting with its predecessor, radio drama. It works with the information provided in the *Radio Drama Handbook* (2001) by Hand and Traynor and gives the reader a basis to understand the characteristics of audio drama. The term “speakability” is also defined, using the work of Bassnett (2010) and Landers (2001).

Chapter two provides relevant information about *Welcome to Night Vale* and *Mostly Void, Partially Stars*. This is followed by a brief explanation of the story, which takes place in a small desert town in America. Then, some of the characters are introduced. The last part of this chapter deals with theoretical approaches and translation strategies chosen for this text, which are mainly based on the work of Newmark (2008) and others.

The third chapter includes the translation of the first two episodes of *Welcome to Night Vale*, which is based on the abovementioned translation strategies.

The last chapter contains the translation commentary. First part of this chapter deals with different registers that are employed by the narrator.

The last part of the thesis describes specific problems encountered during the translation and provides examples. These mainly include names, slogans, and wordplay.

This thesis provides a translation of the first two transcribed episodes of *Welcome to Night Vale* that serves as a written text, but could also help to create a future adaptation of this story in the Czech Republic.

Summary

Mostly Void, Partially Stars je sbírka scénářů podcastu *Welcome to Night Vale* autorů Josepha Finka a Jeffreyho Cranora. Úkolem této práce je vytvořit překlad a následný komentář k prvním dvěma epizodám s přihlédnutím k mluvnosti. Překlad má být napsán tak, aby mohl sloužit jako základ pro budoucí českou adaptaci tohoto podcastu.

První kapitola má za úkol poskytnout informace o samotném podcastu. Nejprve je popsána historie jeho vzniku. Podcasty založené na příběhu mají kořeny v rozhlasových hrách, proto začíná popis historie už ve dvacátém století a pokračuje až do dnešní doby. Zmíněna jsou i významná díla, která jsou relevantní ke zvolenému textu. Následně se práce zaměřuje na popis podcastu. V závěru kapitoly je představen termín mluvnost a jeho význam při překladu.

Následující kapitola představuje *Welcome to Night Vale* spolu se sbírkou scénářů *Mostly Void, Partially Stars*. Dále je zde krátce nastíněn jejich příběh, odehrávající se v malém Americkém městečku. Jsou zmíněny také postavy, především vypravěč Cecil Palmer. Další část kapitoly představuje překladatelské strategie, které vycházejí z teoretické práce Petera Newmarka (2008) a dalších teoretiků překladu.

Překlad první a druhé epizody se nachází ve třetí kapitole. Uplatňují se zde překladatelské strategie, které byly vymezeny v předchozí části práce.

Čtvrtá kapitola obsahuje komentář k překladu a je rozdělena do tří částí. V první části jsou rozebrány styly mluvy hlavní postavy, spolu s příklady z textu. Je zde vidět rozdíl mezi čistě informativním charakterem hlášení zpráv a emočně zabarvenými komentáři hlasatele.

Zbylé dvě části popisují další specifické problémy, které se při překladu objevily, převážně ve spojitosti se jmény postav a organizací, slogany a slovními hříčkami. I zde je důraz kladen na uplatnění mluvnosti při jejich řešení.

Výsledkem této práce je nový překlad prvních dvou epizod podcastu *Welcome to Night Vale*, vydaných ve sbírce *Mostly Void, Partially Stars*, který má fungovat jako psaný text, ale může se také stát základem pro budoucí adaptaci tohoto příběhu v České republice.

Works cited

Primary sources:

Fink, Joseph, and Jeffrey Cranor. 2016. *Mostly Void, Partially Stars*. New York: HarperCollins Publishers.

Secondary sources:

48 hills. 2015. "Welcome to Oakland, 'Welcome to Night Vale'." Interview by Marke Bieschke. April 15, 2015.
<https://48hills.org/2015/04/welcome-to-oakland-welcome-to-night-vale>

Boy Scouts of America. n.d. "Boy Scouts of America." Accessed August 2, 2018.
<https://www.scouting.org>

Bassnett, Susan. 2010. *Translation Studies*. London: Routledge.

Cambridge Dictionary, s.v. "podcast." Accessed May 5, 2016.
<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/podcast>

Che, Suh Joseph. 2011. "The Performability and Speakability Dimensions of Translated Drama Texts the Case of Cameroon." *inTRAlinea* Vol. 13.
<http://www.intralinea.org/archive/article/1671>

Department of Homeland Security. June 12, 2018. "If You See Something, Say Something®." Accessed August 3, 2018.
<https://www.dhs.gov/see-something-say-something>

Drakakis, John. 1981. *British Radio Drama*. New York: Cambridge University Press.

Fink, Joseph, and Jeffrey Cranor. 2016. *The Great Glowing Coils of the Universe*. New York: HarperCollins Publishers.

- Geoghegan, Michael W., and Dan Klass. 2008. *Podcast Solutions: the Complete Guide to Audio and Video Podcasting*. Berkeley, CA: Apress,
- Hand, Richard J., and Mary Traynor. 2001. *The Radio Drama Handbook: Audio Drama in Context and Practice*. New York: Continuum.
- Internetová jazyková příručka. n.d. "Velká písmena – organizace (státy, správní oblasti, zastupitelské sbory, ministerstva, školy, divadla apod.)." Accessed August 5, 2018.
<http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=188>
- Knittlová, Dagmar, Bronislava Grygová, and Jitka Zehnalová. 2010. *Překlad a Překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická Fakulta.
- Landers, Clifford E. 2001. *Literary Translation: A Practical Guide*. Buffalo: Multilingual Matters.
- Newmark, Peter. 2008. *A Textbook of Translation*. Harlow: Longman.
- Panáček v říši mluveného slova. 2005 "Stopařův průvodce vesmírem 1/3 (1989)." Accessed July 28, 2018.
<http://mluveny.panacek.com/serialy/1784-stoparuv-pruvodce-vesmirem-13-1989.html>
- Skaut.cz. n.d. "Pro rodiče." Accessed August 7, 2018.
<https://www.skaut.cz/pro-rodice/>
- Welcome to Night Vale. n.d. "Welcome to Night Vale." Accessed August 7, 2018.
<http://www.welcometonightvale.com>

Welcome to Night Vale. n.d. "Starters Guide." Accessed July 30, 2018.

<http://www.welcometonightvale.com/listen>.

Welcome to Night Vale Wiki. n.d. "Cecil Gershwin Palmer." Accessed April 20, 2018.

http://nightvale.wikia.com/wiki/Cecil_Gershwin_Palmer

Welcome to Night Vale Wiki. n.d. "Night Vale." Accessed April 20, 2018.

http://nightvale.wikia.com/wiki/Night_Vale

Annotation

| | |
|-----------------------|---|
| Author | Klára Doležalová |
| Department | Department of English and American Studies, FF UP |
| Title | Commented Translation of Selected Chapters from <i>Mostly Void, Partially Stars</i> by Joseph Fink and Jeffrey Cranor with Regard to Analysis of Speakability |
| Supervisor | Mgr. Pavel Gončarov, Ph.D. |
| Number of Pages | 44 |
| Number of Characters | 57 778 |
| Number of Works Cited | 21 |
| Number of Attachments | 1 |
| Key Words | Welcome to Night Vale, Mostly Void, Partially Stars, podcast, translation, speakability |
| Language | English |
| Abstract | The aim of this thesis is to create a translation of the first two episodes of the podcast <i>Welcome to Night Vale</i> , published in the script collection <i>Mostly Void, Partially Stars</i> and supply a commentary with regard to speakability. |

Anotace

| | |
|-------------------------|---|
| Jméno a příjmení autora | Klára Doležalová |
| Název katedry a fakulty | Katedra anglistiky a amerikanistiky, FF UP |
| Název bakalářské práce | Komentovaný překlad vybraných kapitol knihy <i>Mostly Void, Partially Stars</i> autorů Josepha Finka a Jeffreyho Cranora s přihlédnutím k analýze mluvnosti |
| Vedoucí práce | Mgr. Pavel Gončarov, Ph.D. |
| Počet stran | 44 |
| Počet znaků | 57 778 |
| Počet citovaných zdrojů | 21 |
| Počet příloh | 1 |

| | |
|---------------|---|
| Klíčová slova | Welcome to Night Vale, Mostly Void, Partially Stars, podcast, překlad, mluvnost |
| Jazyk | Angličtina |
| Abstrakt | Cílem této práce je vytvořit překlad prvních dvou epizod podcastu <i>Welcome to Night Vale</i> vydaných ve sbírce scénářů <i>Mostly Void, Partially Stars</i> a poskytnout komentář s přihlédnutím k mluvnosti. |